

ISSN: 2088-6799



PROCEEDINGS

International Seminar

LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT III

July 2–3, 2013

Revised Edition



Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah

ISSN: 2088-6799



PROCEEDINGS

International Seminar LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT III

July 2–3, 2013

Revised Edition



Editors:
Jee Sun Nam
Agus Subiyanto
Nurhayati

Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah

Editors' Note

In the international seminar on Language Maintenance and Shift III, there are some new issues. First, the committee changes the previous theme into "Investigating Local Wisdom through Indigenous Language". Through the new theme, the committee invites language practitioners to discuss the problems concerning the importance of maintaining indigenous languages because the languages function as a means of expressing local wisdom. Second, the seminar uses the new label, LAMAS, the acronym which was proposed by Prof. Dr. Bambang Kaswanti Purwo in the previous seminar, to make the participants easily remember it. Third, most of the keynote speakers come from various institutions. Those are Dr. Johnny Tjia (Summer Institute of Linguistics, Indonesia-International), Prof. Jee Sun Nam, Ph.D (Hankuk University of Foreign Studies, Korea), Prof. Dr. Mahsun, M.S. (Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Jakarta, Indonesia), Prof. Dr. Bambang Kaswanti Purwo (Atma Jaya Catholic University, Jakarta-Indonesia), Prof. Dr. I Dewa Putu Wijana (Gadjah Mada University, Yogyakarta, Indonesia), Prof. Drs. Ketut Artawa, M.A., Ph.D (Udayana University, Denpasar, Indonesia), and Dr. Suharno, M.Ed. (Diponegoro University, Semarang, Indonesia).

There are 113 participants who present the papers covering various topic areas. Those are 38 papers on sociolinguistics, 14 papers on morphology, 13 papers on applied linguistics, 8 papers on anthropological linguistics, 8 papers on discourse analysis, 8 papers on cognitive linguistics, 7 papers on ethnography of communication, and 7 papers on computational linguistics.

We would like to thank the seminar committee for putting together the seminar that gave rise to this collection of papers. Thanks also go to the head and secretary of the Master Program in Linguistics Diponegoro University, without whom the seminar would not have been possible.

Editors' Note for Revised Edition

There are some changes in this revised edition. First, we enclose the article by Prof. Jee Sun Nam, Ph.D entitled "Retrieving Local Wisdom in Korean with the Support of Corpus Processing Software" on page 555. Second, we delete the article by Yusup Irawan 'Tiga Syarat Menuju Fonetik Modern' as he cancelled his status as a participant. These changes have an impact on the change of table of contents.

CONTENTS

EDITORS' NOTE	i
EDITORS' NOTE FOR REVISED EDITION	ii
CONTENTS	iii
SCHEDULE OF THE INTERNATIONAL SEMINAR “LAMAS III”	xiv
ISU KEBERTAHANAN DALAM USAHA PENCAGARAN BAHASA <i>Johnny Tjia</i>	1
KEARIFAN LOKAL: PERTARUNGAN ANTARA TEKS IDEAL DAN TEKS SOSIAL <i>Ketut Artawa</i>	15
KEBANGGAAN BERBAHASA SEBAGAIMANA YANG TEREKSEKSI DALAM WACANA TEKA-TEKI <i>I Dewa Putu Wijana</i>	26
SYNTACTICO-SEMANTIC CLASSIFICATION OF SENTIMENT WORDS IN THE ELECTRONIC DICTIONARY DECO <i>Won-Fill Jung, Eunhae Son, Jee-Sun Nam, Jaemog Song</i>	31
INCORPORATING LOCAL WISDOM INTO ENGLISH LANGUAGE TEACHING (ELT) <i>Suharno</i>	37
THE WEALTH CONCEPT OF JAVANESE SOCIETY: ANTHROPOLOGICAL LINGUISTICS APPROACH IN CUBLAK-CUBLAK SUWENG FOLKSONG <i>Aan Setyawan</i>	42
BAHASA PERMOHONAN DI DALAM TRADISI KLIWONAN DI “SUMUR BERKAH” DESA WONOYOSO KABUPATEN PEKALONGAN <i>Abadi Supriatin</i>	47
PENGGUNAAN BAHASA DAERAH DALAM IKLAN LAYANAN MASYARAKAT SEBAGAI ALAT PEMERTAHANAN BUDAYA BANGSA (STUDI KASUS DI KOTA SERANG PROVINSI BANTEN) <i>Ade Husnul Mawadah</i>	51
MULTICULTURAL ENGLISH CURRICULUM ACCOMODATATING LOCAL WISDOM <i>Agnes Widyaningrum</i>	56
TINDAK ILOKUSI PROPAGANDA CAGUB-CAWAGUB JAWA TENGAH PERIODE 2013-2018 <i>Agus Edy Laksono</i>	61

MOTION-DIRECTION SERIAL VERB CONSTRUCTIONS IN JAVANESE: A LEXICAL-FUNCTIONAL APPROACH <i>Agus Subiyanto</i>	65
DO BANJARESE WOMEN AND MEN SPEAK DIFFERENTLY? <i>Agustina Lestary</i>	70
STUDENTS’ MOTIVES IN SWITCHING FROM ENGLISH TO INDONESIAN OR JAVANESE IN A FOREIGN LANGUAGE SETTING <i>Almira Irwaniyanti Utami</i>	74
THE IMPORTANCE OF NOTICING IN IMPROVING EFL STUDENTS’ WRITING SKILLS <i>Amrih Bekti Utami</i>	79
FENOMENA SOSIOLINGUISTIK BAHASA JAWA PESISIR SEBAGAI CERMIN KEARIFAN LOKAL <i>Anandha</i>	82
ALIH KODE DAN CAMPUR KODE PADA CERAMAH BUDAYA EMHA AINUN NAJIB <i>Anang Febri Priambada</i>	87
A LYRIC’S WORTH IN GESANG’S “CAPING GUNUNG” <i>Ariya Jati</i>	92
KEARIFAN LOKAL MITIGASI BENCANA DALAM TRADISI SASTRA LISAN NUSANTARA <i>Asih Prihandini and N. Denny Nugraha</i>	97
JAVANESE VIEW ON EDUCATION: AN ETNOLINGUISTIC STUDY <i>Atin Kurniawati</i>	102
TRANSLATION UNIT IN THE TRANSLATION OF AL-QURAN INTO INDONESIA <i>Baharuddin</i>	106
THE IDENTITY OF JAVANESE PEOPLE (A STUDY ON SELAMATAN IN EAST JAVA, ETHNOLINGUISTICS PERSPECTIVE) <i>Bambang Hariyanto</i>	111
METAPHORICAL SWITCHING: A LINGUISTIC REPERTOIRE OF MUSLIM JAVANESE PRIESTS <i>Bernadetta Yuniati Akbariah</i>	115

THE INFLUENCE OF TRADITIONAL MAIDS’ JAVANESE TO CHILDREN’S LANGUAGE (A CASE STUDY AT KAMPUNG KENTENG, KEJIWAN, WONOSOBO) <i>Christina</i>	120
LOCAL WISDOM IN JAVANESE PROVERBS (A COGNITIVE LINGUISTIC APPROACH) <i>Deli Nirmala</i>	124
JAVANESE EXPRESSIONS AS LOCAL WISDOM MANIFESTATION <i>Dian Swastika</i>	129
PEKALONGAN DIALECT IN RAPROX BAND LYRICS <i>Didik Santoso</i>	133
THEMATIC STRUCTURE SHIFT FOUND IN ENGLISH - INDONESIAN TRANSLATION OF OBAMA’S SPEECH IN INDONESIA UNIVERSITY <i>Diyah Fitri Wulandari</i>	137
SANTRI’S LANGUAGE ATTITUDE TOWARD JAVANESE LANGUAGE ON PESANTREN TEACHING WITHIN THE CONTEXT OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE <i>Dwi Wulandari and Wiwik Sundari</i>	141
THE TRANSLATION OF SHALL IN THE INDONESIAN VERSION OF ASEAN CHARTER: A PRELIMINARY RESEARCH ON PATTERNS AND CONSEQUENCES OF MODAL TRANSLATION <i>Dyka Santi Des Anditya</i>	146
PERGESERAN PENGGUNAAN KEIGO KHUSUSNYA PADA PENGGUNAAN HONORIFIC TITLE (呼称) DAN PERUBAHAN HUBUNGAN ATASAN DAN BAWAHAN YANG TERJADI PADA PERUSAHAAN JEPANG <i>Elisa Carolina Marion</i>	151
STUDENTS’ DERIVATION MASTERY AND THEIR ABILITY IN ANSWERING READING QUESTIONS <i>Emilia Ninik Aydawati</i>	156
CONTRASTIVE ANALYSIS OF PROVERBS IN INDONESIAN AND ENGLISH: AN ANTHROPOLOGICAL LINGUISTIC STUDY <i>Endang Setyowati</i>	159
VARIASI BAHASA DALAM SINETRON TUKANG BUBUR NAIK HAJI (TBNH) KAJIAN ETNOGRAFI KOMUNIKASI <i>Endang Sri Wahyuni and Khrishandini</i>	164

PERUBAHAN KATA GANTI ORANG KEDUA DALAM BAHASA JAWA <i>Endro Nugroho Wasono Aji</i>	168
Pengenalan Ungkapan-ungkapan Bahasa Jawa: Suatu Upaya Pemertahanan Bangsa <i>Enita Istriwati</i>	172
Bentuk dan Fungsi Kalimat Tanya dalam Talk Show “Indonesia Lawyers Club” <i>Erlita Rusnaningtias</i>	177
Kata Serapan dalam Bahasa Jepang: Upaya Bangsa Jepang dalam Pemeliharaan Bahasa dan Terjadinya Pergeseran Bahasa sesuai Budaya Lokal <i>Esther Hersline Palandi</i>	182
Pergeseran Bahasa Hokkian dalam Upacara Te Pai di Indonesia <i>Fandy Prasetya Kusuma</i>	187
Using Thematic Progression Patterns with Cooperative Learning Method (TP-CL) to Improve the Writing Skill of the English Department Students of UTM in the Academic Year 2011/2012 <i>Farikah</i>	192
Penggunaan Bahasa dalam Ranah Jual Beli di Pasar Terapung Lok Baintan Kabupaten Banjar Kalimantan Selatan <i>Fatchul Mu’in</i>	197
Pendekatan Emik-etik terhadap Upacara Pasak Indong Suku Tidung di Desa Salimbatu, Kecamatan Tanjung Palas Tengah, Kalimantan Utara Kajian Linguistik Antropologi <i>Fitriansyah</i>	201
Presupposition Analysis of the Question in Mata Najwa “Politik Selebriti” Episode <i>Habiba Al Umami</i>	205
Tuturan Pamali dalam Tradisi Lisan Masyarakat Banjar <i>Hatmiati</i>	210
Kesalahan dalam Penentuan Jenis Kalimat dalam Bahasa Indonesia: Studi Kasus Mahasiswa TPB IPB <i>Henny Krishnawati and Defina</i>	215

MUATAN SOSIO-KULTURAL DAN POLITIS DALAM BAHASA DARI SEGI ETNOGRAFI <i>Herudjati Purwoko</i>	220
PERGESERAN PEMAKAIAN PRONOMINA PERSONA DALAM BAHASA INDONESIA INFORMAL REMAJA: STUDI KASUS FILM TANGKAPLAH DAKU KAU KUJITAK (1987) DAN BANGUN LAGI DONG, LUPUS (2013) <i>Icuk Prayogi</i>	225
THE ETHNOGRAPHY OF COMMUNICATION APPROACH TOWARDS THE MOTIVATORS’ SPEECH IN ORIFLAME <i>Ida Hendriyani</i>	230
PRANOTOCORO AS ONE OF THE SYMBOL OF JAVANESE CULTURE THAT BECOMES DIMINISH FROM DAY TO DAY <i>Ikha Adhi Wijaya</i>	235
SEMANTIC SHIFT ON MALAY WORDS IN CLASSICAL MALAY TEXT HIKAYAT HANG TUAH COMPARE TO MODERN MALAY (INDONESIAN LANGUAGE) AND THE RELATION TO CULTURAL CONTEXT <i>Ikmi Nur Oktavianti</i>	240
THE CREATION OF LANGUAGE THROUGH MOTTO (THE STUDY OF LANGUAGE AND ENTREPRENEURSHIP IN A MOTTO OF ACADEMIC INSTITUTION) <i>Juanda and M. Rayhan Bustam</i>	245
PENATAAN ULANG KAMUS DIALEK BANYUMASAN; SEBUAH SUMBANGAN LEKSIKOGRAFIS BAGI UPAYA PEMERTAHANAN DIALEK (RE-ORGANISATION OF BANYUMAS DIALECT DICTIONARY; LEXICOGRAPHIC CONTRIBUTION TO DIALECT PRESERVATION) <i>Kahar Dwi Prihantono</i>	250
STYLE AND REGISTER USED AT PONDOK PESANTREN (A DIMENSION OF SOSIOLINGUISTICS) <i>Kharisma Puspita Sari</i>	255
MODEL PEMBELAJARAN KOOPERATIF TEKNIK STUDENT TEAMS ACHIEVEMENT DIVISIONS (STAD) UNTUK MENINGKATKAN KETERAMPILAN MENULIS NARASI MAHASISWA ASING DI UNIVERSITAS SEBELAS MARET <i>Kundharu Saddhono</i>	259
LINGUISTIC ADAPTATION OF BAJO IN SUMBAWA ISLAND: A PRELIMINARY STUDY FOR SOCIAL MOTIVATION OF LANGUAGE CHANGE <i>Lalu Erwan Husnan</i>	263

SOSIALISASI DAN KEBIJAKAN ATAS KEBERAGAMAN BAHASA PADA MASYARAKAT TENGGER JAWA TIMUR: SEBUAH FENOMENA KEARIFAN LOKAL <i>Layli Hamida</i>	267
TARLING MUSIC AS A MEANS OF MAINTAINING INDIGENOUS JAVANESE LANGUAGE AT NORTHERN COAST (PANTURA) IN THE PROVINCES OF WEST JAVA AND CENTRAL JAVA <i>Leksito Rini</i>	271
A REFLECTION OF LANGUAGE ATTITUDE TOWARD KID CARTOONS: A CASE STUDY OF FIRST GRADERS IN MARSUDIRINI ELEMENTARY SCHOOL <i>Maria Christiani sugiarso</i>	274
THE FEATURES OF JAVANESE WOMEN SPEECH: A SOCIOLINGUISTICS STUDY BASED ON LAKOFF'S THEORY <i>Maria Yosephin Widarti Lestari</i>	279
STRATEGI INTERAKSI EKSTRA-TEKSTUAL GURU UNTUK MENINGKATKAN PEMAHAMAN TEKSTUAL SISWA TUNA GRAHITA <i>Masitha Achmad Syukri</i>	283
GENERASI MUDA JAWA PERKOTAAN KAGOK DENGAN BAHASA JAWANYA SENDIRI <i>M. Suryadi</i>	288
THE ANALYSIS OF FACE WANTS AS SELF IMAGE USED BY AGNES MONICA IN KICK ANDY SHOW <i>Mastuti Ajeng Subianti</i>	292
PENGGUNAAN BAHASA JAWA PADA UPACARA TUMURUNING KEMBARMAYANG SEBAGAI CERMINAN KEARIFAN BUDAYA JAWA <i>Meka Nitrit Kawasari</i>	295
PEMERTAHANAN DAN REVITALISASI BAHASA JAWA DIALEK BANTEN <i>Meti Istimurti</i>	300
KESENIAN JARANAN SEBAGAI BENTUK PEMERTAHANAN BAHASA JAWA <i>Miza Rahmatika Aini</i>	305
KO AND RIKA IN JAVANESE OF TEGAL <i>Mualimin</i>	309
A SOCIAL CONTEXT OF SASAK PERSONAL PRONOUNS <i>Muhammad</i>	313

PEDAGOGONOLOGIS SEBUAH KAJIAN FONOLOGI DAN ILMU PENDIDIKAN <i>Muhammad Nanang Qosim</i>	318
TINDAK TUTUR PERSUASIF DAN PROVOKATIF DALAM WACANA SPANDUK KAMPANYE PILKADA JAWA TENGAH TAHUN 2013 <i>Muhammad Rohmadi</i>	322
THE USE OF PERSONAL NAMES IN NAMING PRODUCTS <i>Muhammad Zulkarnain Ashya Hifa</i>	327
VERBA “MIRIP TAKUT” DALAM BAHASA MELAYU ASAHAN <i>Mulyadi</i>	331
GEJALA INKORPORASI PADA BAHASA MEDIA CETAK <i>Mulyono</i>	336
A FEMINIST STYLISTIC READING OF TRIYANTO TRIWIKROMO’S “TUJUH BELAS AGUSTUS TANPA TAHUN” <i>Mytha Candria</i>	341
PENGUNAAN BAHASA INGGRIS DALAM IKLAN MAKANAN DAN MINUMAN: PELUANG ATAUKAH ANCAMAN? <i>Neli Purwani</i>	346
BANJARESE IDEOLOGIES PORTRAYED IN SI PALUI <i>Ninuk Krismanti</i>	351
WOMEN, LANGUAGE AND CULTURAL CHANGE <i>Nungki Heriyati</i>	356
PENGARUH DIALEK LOKAL TERHADAP BAHASA MANDARIN YANG DIGUNAKAN MASYARAKAT TIONGHUA DI PURWOKERTO <i>Nunung Supriadi</i>	361
(RE)-READING A KARTINI’S LETTER USING CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS <i>Nurhayati</i>	365
NAFAS BAHASA JAWA DI JAGAT MAYA <i>P. Ari Subagyo</i>	370
METAFORA SEBAGAI NASIHAT DALAM HOROSKOP JAWA: STUDI LINGUISTIK ANTROPOLOGIS <i>Prayudha</i>	375

ANNOTATION MODEL FOR LOANWORDS IN INDONESIAN CORPUS: A LOCAL GRAMMAR FRAMEWORK <i>Prihantoro</i>	380
PELESTARIAN BAHASA BALI DALAM PENDIDIKAN FORMAL: PERSPEKTIF POLITIK DAN REGULASI <i>Putu Sutama</i>	385
TINJAUAN RELATIVITAS BAHASA DALAM LAGU KERONCONG <i>Ratih Kusumaningsari</i>	390
KAJIAN PENERJEMAHAN IDEOLOGI DENGAN PENDEKATAN APPRAISAL <i>Retno Hendrastuti</i>	395
THE STRATEGY OF THE TEXT AND THE STRUCTURAL RELATIONS TO EXERCISE SUNDANESE CRITICS’ IDEOLOGICAL HEGEMONY <i>Retno Purwani Sari and Tatan Tawami</i>	400
PENGASINGAN RAMBU PETUNJUK DI PUSAT-PUSAT PERBELANJAAN DI SURABAYA <i>Retno Wulandari Setyaningsih</i>	403
SIKAP BERBAHASA PARA SISWA SEKOLAH DASAR ISLAM TERPADU KABUPATEN BANDUNG DALAM KONTEK MULTIBAHASA <i>Riadi Darwis</i>	408
IMPLEMENTATION OF ENGLISH LEARNING MODEL BASED ON NEGATIVE ANXIETY REDUCTION THROUGH CONSTRUCTIVISM THEORY IN BANJARBARU SENIOR HIGH SCHOOLS <i>Ridha Fadillah</i>	412
BAHASA JAWA DALAM SLOGAN-SLOGAN CALON GUBERNUR DAN WAKIL GUBERNUR JAWA TENGAH TAHUN 2013 <i>Rini Esti Utami</i>	417
PEMERTAHANAN BAHASA DAERAH SEBAGAI UPAYA MENINGKATKAN KETAHANAN BUDAYA <i>Rukni Setyawati</i>	422
ICT (WEB. DESIGN) AND JAVANESE LANGUAGE LEARNING IN INDONESIA: REVITALIZATION INDIGENOUS LANGUAGES <i>Ruth Hastutiningsih</i>	426
ANALYSIS OF IDIOMATIC EMOTION EXPRESSIONS DETECTED FROM ONLINE MOVIE REVIEWS <i>Sai-Rom Kim, Hae-Yun Lee, and Jeusun Nam</i>	431

LANGUAGE MAINTENANCE OF BALINESE MOTHER TONGUE THROUGH THE TRADITIONAL STORY TELLING (MESATUA) IN BATU BULAN VILLAGE, GIANYAR <i>Sang Ayu Isnur Maharani and I Komang Sumaryana Putra</i>	436
THE USE OF COHESIVE DEVICES IN RELATION TO THE QUALITY OF THE STUDENTS’ ARGUMENTATIVE WRITING <i>Sari Kusumaningrum</i>	441
DEVELOPING ISLAMIC-CONTENT BASED READING COMPREHENSION MATERIALS FOR ISLAMIC HIGHER EDUCATION <i>Sirajul Munir</i>	446
TIPOLOGI SINTAKSIS: URUTAN KATA DAN FRASA BAHASA BANJAR DAN IMPLIKASINYA <i>Siti Jamzaroh</i>	450
LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT: HOW JAVANESE PRESERVED AND SHIFTED IN INDUSTRIAL AREA CASE STUDY IN NIKOMAS COMPANY <i>Siti Suharsih</i>	456
METAFORA YANG DIGUNAKAN OLEH DALANG DALAM MELAKONKAN WAYANG KULIT <i>Sogimin</i>	461
REFLEKSI KEDUDUKAN PEREMPUAN MINANGDALAM PITARUAH AYAH <i>Sri Andika Putri</i>	465
PANTUN BUKA PALANG PINTU: KEARIFAN LOKAL DALAM PERNIKAHAN ADAT BETAWI <i>Sri Sulihingtyas D.</i>	470
PERUNDUNGAN BAHASA DAERAH MELALUI PENGGUNAAN LOGAT DIALEK DALAM TAYANGAN SINETRON DI TELEVISI <i>Sri Wahyuni</i>	474
INDONESIAN NOUN PHRASE=NOUN+NOUN: A SEMANTIC PERSPECTIVE <i>Suparto</i>	479
SOLIDARITAS (TU) DAN KESOPANAN (VOUS) DALAM BAHASA JAWA SEBAGAI WUJUD KEARIFAN LOKAL <i>Surono</i>	484
LANGUAGE AND SAFETY <i>Sutarsih</i>	489

CONFORMITY TOWARDS LOCAL WISDOM AMONG THE SAME INDIGENOUS LANGUAGE SPEAKERS <i>Swany Chiakrawati</i>	492
LOSS OF WORDS IN MANDAILINGNESE <i>Syahron Lubis</i>	496
A SURVEY ON MOTIVATIONAL ORIENTATION IN LEARNING EFL OF PUBLIC ADMINISTRATION POST GRADUATE STUDENTS OF JENDERAL SOEDIRMAN UNIVERSITY <i>Syaifur Rochman</i>	501
ANALISIS KESANTUNAN BERBAHASA PADA KASET PASAMBAHAN ADAT ALEK MARAPULAI BALERONG GRUP JAKARTA: SEBUAH KARAKTERISTIK KEARIFAN LOKAL ETNIS MINANGKABAU <i>Syamsurizal</i>	505
THE LOSS OF IDENTITY OF SOME SUNDANESE CHILDREN IN BOGOR CITY DUE TO LACK OF EXPOSURE TO SUNDANESE LANGUAGE <i>Tatie Soedewo</i>	510
A STUDY ON STUDENTS’ ABILITY IN CONDUCTING CONVERSATION WITH NATIVE SPEAKERS: CROSS CULTURAL ASPECT AND ADJUSTMENT <i>Titi Rokhayati</i>	515
COMPANY’S PARTICIPATION IN THE LOCAL LANGUAGE RETENTION <i>Tubiyono</i>	520
ANALISIS WACANA PERCAKAPAN SIARAN “ON AIR” RADIO DANGDUT INDONESIA: PENDEKATAN PRAGMATIK <i>Wiwik Wijayanti</i>	525
DISCOURSE CONNECTORS IN ARGUMENTATIVE WRITINGS PRODUCED BY INDONESIAN EFL UNIVERSITY STUDENTS <i>Wuwuh Andayani</i>	530
PEMILIHAN BAHASA KELUARGA MUDA DI DESA KLOPODUWUR CERMIN PEMERTAHANAN IDENTITAS DAN EKSISTENSI BAHASA <i>Yenny Budhi Listianingrum</i>	535
RHETORICAL STRATEGIES IN FLOUTING GRICE’S MAXIMS AS FOUND IN “PYGMALION”. <i>Yenny Hartanto</i>	540
MOTHER'S TONGUE INFLUENCE TOWARDS NAMING IN KEBONADEM VILLAGE <i>Yozar Firdaus Amrullah</i>	545

THE EVOLUTION OF A CHRISTIAN TEXT FROM SEVENTEENTH-CENTURY MALAY TO MODERN-DAY INDONESIAN: A HISTORICAL LINGUISTICS STUDY FROM THE PERSPECTIVE OF TRANSFORMATIONAL-GENERATIVE MODEL <i>Yudha Thianto</i>	550
RETRIEVING LOCAL WISDOM IN KOREAN WITH THE SUPPORT OF CORPUS PROCESSING SOFTWARE <i>Jee-Sun Nam</i>	555

**SCHEDULE OF THE INTERNATIONAL SEMINAR
"LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT III (LAMAS III)"**

DAY 1 (July 2, 2013)

TIME	ACTIVITIES		ROOM
	NAME	TITLE	
09.30 – 10.45 WIB	REGISTRATION		PAKOEBUWONO
10.45 – 11.00 WIB	OPENING		PAKOEBUWONO
11.00 – 11.30 WIB	KEYNOTE SPEECH		PAKOEBUWONO
	Prof. Dr. Mahsun, M.S.		
11.30 – 12.30 WIB	LUNCH AND PRAY		PAKOEBUWONO
12.30 – 14.00 WIB	PLENNARY SESSION 1		PAKOEBUWONO
	Prof. Jee Sun Nam, Ph.D.	RETRIEVING LOCAL WISDOM IN KOREAN WITH THE SUPPORT OF CORPUS PROCESSING SOFTWARE	
	Dr. Johnny Tjia	ISU KEBERTAHANAN DALAM USAHA PENCAGARAN BAHASA	
	Dr. Suharno, M.Ed.	INCORPORATING LOCAL WISDOM INTO ENGLISH LANGUAGE TEACHING (ELT)	
	Moderator : J. Herudjati Purwoko, Ph.D		
14.00 – 15.30 WIB	PARRALEL SESSION 1 A		PAKOEBUWONO
	Kahar Dwi Prihantono	PENATAAN ULANG KAMUS DIALEK BANYUMASAN; SEBUAH SUMBANGAN LEKSIKOGRAFIS BAGI UPAYA PEMERTAHANAN DIALEK (RE-ORGANISATION OF BANYUMAS DIALECT DICTIONARY; LEXICOGRAPHIC CONTRIBUTION TO DIALECT PRESERVATION)	
	Mualimin	KO AND RIKA IN JAVANESE OF TEGAL	
	Rukni Setyawati	PEMERTAHANAN BAHASA DAERAH SEBAGAI UPAYA MENINGKATKAN KETAHANAN BUDAYA	
	Retno Wulandari Setyaningsih	PENGASINGAN RAMBU PETUNJUK DI PUSAT-PUSAT PERBELANJAAN DI SURABAYA	
14.00 – 15.30 WIB	PARRALEL SESSION 1 B		PAKOEBUWONO
	Herudjati Purwoko	MUATAN SOSIO-KULTURAL DAN POLITIS DALAM BAHASA DARI SEGI ETNOGRAFI	
	Syahron Lubis	LOSS OF WORDS IN MANDAILINGNESE	
	M. Suryadi	GENERASI MUDA JAWA PERKOTAAN KAGOK DENGAN BAHASA JAWANYA SENDIRI	
	Fatchul Mu'in	PENGGUNAAN BAHASA DALAM RANAH JUAL BELI DI PASAR TERAPUNG LOK BAIN TAN KABUPATEN BANJAR KALIMANTAN SELATAN	

TIME	NAME	TITLE	ROOM
14.00 – 15.30 WIB	PARRALEL SESSION 1 C		CEMPAKA
	Neli Purwani	PENGGUNAAN BAHASA INGGRIS DALAM IKLAN MAKANAN DAN MINUMAN: PELUANG ATAUKAH ANCAMAN?	
	Ikmi nur Oktavianti	SEMANTIC SHIFT ON MALAY WORDS IN CLASSICAL MALAY TEXT HIKAYAT HANG TUAH COMPARE TO MODERN MALAY (INDONESIAN LANGUAGE) AND THE RELATION TO CULTURAL CONTEXT	
	Nunung Supriadi	PENGARUH DIALEK LOKAL TERHADAP BAHASA MANDARIN YANG DIGUNAKAN MASYARAKAT TIONGHUA DI PURWOKERTO	
	Agustina Lestary	DO BANJARESE WOMEN AND MEN SPEAK DIFFERENTLY?	
14.00 – 15.30 WIB	PARRALEL SESSION 1 D		MELATI
	Esther Hesline Palandi	KATA SERAPAN DALAM BAHASA JEPANG: UPAYA BANGSA JEPANG DALAM PEMELIHARAAN BAHASA DAN TERJADINYA PERGESERAN BAHASA SESUAI BUDAYA LOKAL	
	Maria Yosephin Widarti Lestari	THE FEATURES OF JAVANESE WOMEN SPEECH: A SOCIOLINGUISTICS STUDY BASED ON LAKOFF'S THEORY	
	Meti Istimurti	PEMERTAHANAN DAN REVITALISASI BAHASA JAWA DIALEK BANTEN	
	Retno Purwani Sari Dan Tatan Tawami	THE STRATEGY OF THE TEXT AND THE STRUCTURAL RELATIONS TO EXERCISE SUNDANESE CRITICS' IDEOLOGICAL HEGEMONY	
14.00 – 15.30 WIB	PARRALEL SESSION 1 E		BOUGENVILLE
	Layli Hamida	SOSIALISASI DAN KEBIJAKAN ATAS KEBERAGAMAN BAHASA PADA MASYARAKAT TENGGER JAWA TIMUR: SEBUAH FENOMENA KEARIFAN LOKAL	
	Dwi Wulandari dan Wiwik Sundari	SANTRI'S LANGUAGE ATTITUDE TOWARD JAVANESE LANGUAGE ON PESANTREN TEACHING WITHIN THE CONTEXT OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE	
	Kharisma Puspita Sari	STYLE AND REGISTER USED AT PONDOK PESANTREN (A DIMENSION OF SOCIOLINGUISTICS)	
	Anandha	FENOMENA SOSIOLINGUISTIK BAHASA JAWA PESISIR SEBAGAI CERMIN KEARIFAN LOKAL	
15.30 – 16.00 WIB	BREAK AND PRAY		PAKOEJUWONO

TIME	NAME	TITLE	ROOM
16.00 – 17.30 WIB	PARRALEL SESSION 2 A		PAKOEBUWONO
	Surono	SOLIDARITAS (TU) DAN KESOPANAN (VOUS) DALAM BAHASA JAWA SEBAGAI WUJUD KEARIFAN LOKAL	
	Riadi Darwis	SIKAP BERBAHASA PARA SISWA SEKOLAH DASAR ISLAM TERPADU KABUPATEN BANDUNG DALAM KONTEKS MULTIBAHASA	
	Fandy Prasetya Kusuma	PERGESERAN BAHASA HOKKIAN DALAM UPACARA TE PAI DI INDONESIA	
	Elisa Carolina Marion	PERGESERAN PENGGUNAAN KEIGO KHUSUSNYA PADA PENGGUNAAN HONORIFIC TITLE (呼称) DAN PERUBAHAN HUBUNGAN ATASAN DAN BAWAHAN YANG TERJADI PADA PERUSAHAAN JEPANG	
16.00 – 17.30 WIB	PARRALEL SESSION 2 B		PAKOEBUWONO
	Dian Swastika	JAVANESE EXPRESSIONS AS LOCAL WISDOM MANIFESTATION	
	Meka Nitrit Kawasari	PENGGUNAAN BAHASA JAWA PADA UPACARA TUMURUNING KEMBARMAYANG SEBAGAI CERMINAN KEARIFAN BUDAYA JAWA	
	Endang Setyowati	CONTRASTIVE ANALYSIS OF PROVERBS IN INDONESIAN AND ENGLISH: AN ANTHROPOLOGICAL LINGUISTIC STUDY	
	Prayudha	METAFORA SEBAGAI NASIHAT DALAM HOROSKOP JAWA: STUDI LINGUISTIK ANTROPOLOGIS	
16.00 – 17.30 WIB	PARRALEL SESSION 2 C		CEMPAKA
	Sri Sulihingtyas D.	PANTUN BUKA PALANG PINTU: KEARIFAN LOKAL DALAM PERNIKAHAN ADAT BETAWI	
	Hatmiati	TUTURAN PAMALI DALAM TRADISI LISAN MASYARAKAT BANJAR	
	Atin Kurniawati	JAVANESE VIEW ON EDUCATION: AN ETNOLINGUISTIC STUDY	
	Muhammad	A SOCIAL CONTEXT OF SASAK PERSONAL PRONOUNS	
16.00 – 17.30 WIB	PARRALEL SESSION 2 D		MELATI
	Habiba Al Umami	PRESUPPOSITION ANALYSIS OF THE QUESTION IN MATA NAJWA "POLITIK SELEBRITI" EPISODE	
	Muhammad Rohmadi	TINDAK TUTUR PERSUASIF DAN PROVOKATIF DALAM WACANA SPANDUK KAMPANYE PILKADA JAWA TENGAH TAHUN 2013	
	Endro nugroho wasono aji	PERUBAHAN KATA GANTI ORANG KEDUA DALAM BAHASA JAWA	
	Yenny budhi listianingrum	PEMILIHAN BAHASA KELUARGA MUDA DI DESA KLOPODUWUR CERMIN PEMERTAHANAN IDENTITAS DAN EKSISTENSI BAHASA	

TIME	NAME	TITLE	ROOM
16.00 – 17.30 WIB	PARRALEL SESSION 2 E		BOUGENVILLE
	Sri wahyuni	PERUNDUNGAN BAHASA DAERAH MELALUI PENGGUNAAN LOGAT DIALEK DALAM TAYANGAN SINETRON DI TELEVISI	
	Lalu erwan husnan	LINGUISTIC ADAPTATION OF BAJO IN SUMBAWA ISLAND: A PRELIMINARY STUDY FOR SOCIAL MOTIVATION OF LANGUAGE CHANGE	
	Tubiyono	COMPANY'S PARTICIPATION IN THE LOCAL LANGUAGE RETENTION	
	Endang sri wahyuni dan khrishandini	VARIASI BAHASA DALAM SINETRON TUKANG BUBUR NAIK HAJI (TBNH) KAJIAN ETNOGRAFI KOMUNIKASI	
17.30 – 18.30 WIB	BREAK AND PRAY		PAKOEBUWONO
18.30 – 19.30 WIB	PARALLEL SESSION 2 F-1		PAKOEBUWONO A
	Rini Esti Utami	BAHASA JAWA DALAM SLOGAN-SLOGAN CALON GUBERNUR DAN WAKIL GUBERNUR JAWA TENGAH TAHUN 2013	
	Miza Rahmatika Aini	KESENIAN JARANAN SEBAGAI BENTUK PEMERTAHANAN BAHASA JAWA	
	Putu Utama	PELESTARIAN BAHASA BALI DALAM PENDIDIKAN FORMAL: PERSPEKTIF POLITIK DAN REGULASI	
	Leksito Rini	TARLING MUSIC AS A MEANS OF MAINTAINING INDIGENOUS JAVANESE LANGUAGE AT NORTHERN COAST (PANTURA) IN THE PROVINCES OF WEST JAVA AND CENTRAL JAVA	
	Enita Istriwati	PENGENALAN UNGKAPAN-UNGKAPAN BAHASA JAWA: SUATU UPAYA PEMERTAHANAN BANGSA	
	Icuk Prayogi	PERGESERAN PEMAKAIAN PRONOMINA PERSONA DALAM BAHASA INDONESIA INFORMAL REMAJA: STUDI KASUS FILM TANGKAPLAH DAKU KAU KUJITAK (1987) DAN BANGUN LAGI DONG, LUPUS (2013)	

TIME	NAME	TITLE	ROOM
18.30 – 19.30 WIB	PARALLEL SESSION 2 F-2		PAKOEBUWONO B
	Ikha Adhi Wijaya	PRANOTOCORO AS ONE OF THE SYMBOL OF JAVANESE CULTURE THAT BECOMES DIMINISH FROM DAY TO DAY	
	Siti Suharsih	LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT: HOW JAVANESE PRESERVED AND SHIFTED IN INDUSTRIAL AREA CASE STUDY IN NIKOMAS COMPANY	
	Sang Ayu Isnu Maharani dan I Komang Sumaryana Putra	LANGUAGE MAINTENANCE OF BALINESE MOTHER TONGUE THROUGH THE TRADITIONAL STORY TELLING (MESATUA) IN BATU BULAN VILLAGE, GIANYAR	
	Sutarsih	LANGUAGE AND SAFETY	
	Anang Febri Priambada	ALIH KODE DAN CAMPUR KODE PADA CERAMAH BUDAYA EMHA AINUN NAJIB	
	Didik Santoso	PEKALONGAN DIALECT IN RAPROX BAND LYRICS	
	Maria Christiani sugiarto	A REFLECTION OF LANGUAGE ATTITUDE TOWARD KID CARTOONS: A CASE STUDY OF FIRST GRADERS IN MARSUDIRINI ELEMENTARY SCHOOL	
18.30 – 19.30 WIB	PARALLEL SESSION 2 F-3		PAKOEBUWONO C
	Asih Prihandini dan N. Denny Nugraha	KEARIFAN LOKAL MITIGASI BENCANA DALAM TRADISI SASTRA LISAN NUSANTARA	
	Yozar Firdaus Amrullah	MOTHER'S TONGUE INFLUENCE TOWARDS NAMING IN KEBONADEM VILLAGE	
	Muhammad Zulkarnain Ashya hifa	THE USE OF PERSONAL NAMES IN NAMING PRODUCTS	
	Ida Hendriyani	THE ETHNOGRAPHY OF COMMUNICATION APPROACH TOWARDS THE MOTIVATORS' SPEECH IN ORIFLAME	
	Bambang Hariyanto	THE IDENTITY OF JAVANESE PEOPLE (A STUDY ON SELAMATAN IN EAST JAVA, ETHNOLINGUISTICS PERSPECTIVE)	
	Abadi Supriatin	BAHASA PERMOHONAN DI DALAM TRADISI KLIWONAN DI "SUMUR BERKAH" DESA WONOYOSO KABUPATEN PEKALONGAN	
	Mastuti Ajeng Subianti	THE ANALYSIS OF FACE WANTS AS SELF IMAGE USED BY AGNES MONICA IN KICK ANDY SHOW	

TIME	NAME	TITLE	ROOM
18.30 – 19.30 WIB	PARALLEL SESSION 2 F-4		PAKOEBUWONO D
	Wuwuh Andayani	DISCOURSE CONNECTORS IN ARGUMENTATIVE WRITINGS PRODUCED BY INDONESIAN EFL UNIVERSITY STUDENTS	
	Muhammad Nanang Qosim	PEDAGOGIS SEBUAH KAJIAN FONOLOGI DAN ILMU PENDIDIKAN	
	Juanda dan M. Rayhan Bustam	THE CREATION OF LANGUAGE THROUGH MOTTO (THE STUDY OF LANGUAGE AND ENTREPRENEURSHIP IN A MOTTO OF ACADEMIC INSTITUTION)	
	Fitriansyah	PENDEKATAN EMIK-ETIK TERHADAP UPACARA PASAK INDONG SUKU TIDUNG DI DESA SALIMBATU, KECAMATAN TANJUNG PALAS TENGAH, KALIMANTAN UTARA KAJIAN LINGUISTIK ANTROPOLOGI	
	Sogimin	METAFORA YANG DIGUNAKAN OLEH DALANG DALAM MELAKONKAN WAYANG KULIT	
18.30 – 19.30 WIB	PARALLEL SESSION 2 F-5		PAKOEBUWONO E
	Henny Krishnawati dan Defina	KESALAHAN DALAM PENENTUAN JENIS KALIMAT DALAM BAHASA INDONESIA: STUDI KASUS MAHASISWA TPB IPB	
	Emilia Ninik Aydawati	STUDENTS' DERIVATION MASTERY AND THEIR ABILITY IN ANSWERING READING QUESTIONS	
	Masitha Achmad Syukri	STRATEGI INTERAKSI EKSTRA-TEKSTUAL GURU UNTUK MENINGKATKAN PEMAHAMAN TEKSTUAL SISWA TUNA GRAHITA	
	Titi Rokhayati	A STUDY ON STUDENTS' ABILITY IN CONDUCTING CONVERSATION WITH NATIVE SPEAKERS: CROSS CULTURAL ASPECT AND ADJUSTMENT	
	Sari Kusumaningrum	THE USE OF COHESIVE DEVICES IN RELATION TO THE QUALITY OF THE STUDENTS' ARGUMENTATIVE WRITING	
19.30 – 21.00 WIB	PARRALEL SESSION 3 A		PAKOEBUWONO
	P. Ari Subagyo	NAFAS BAHASA JAWA DI JAGAT MAYA	
	Sri Andika Putri	REFLEKSI KEDUDUKAN PEREMPUAN MINANG DALAM PITARUAH AYAH	
	Erlita Rusnaningtias	BENTUK DAN FUNGSI KALIMAT TANYA DALAM TALK SHOW "INDONESIA LAWYERS CLUB"	
	Ninuk Krismanti	BANJARESE IDEOLOGIES PORTRAYED IN SI PALUI	

TIME	NAME	TITLE	ROOM
19.30 – 21.00 WIB	PARRALEL SESSION 3 B		PAKOEBUWONO
	Nungki Heriyati	WOMEN, LANGUAGE AND CULTURAL CHANGE	
	Nurhayati	(RE)-READING A KARTINI'S LETTER USING CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS	
	Wiwik Wijayanti	ANALISIS WACANA PERCAKAPAN SIARAN "ON AIR" RADIO DANGDUT INDONESIA: PENDEKATAN PRAGMATIK	
	Yenny Hartanto	RHETORICAL STRATEGIES IN FLOUTING GRICE'S MAXIMS AS FOUND IN "PYGMALION".	
19.30 – 21.00 WIB	PARRALEL SESSION 3 C		CEMPAKA
	Deli Nirmala	LOCAL WISDOM IN JAVANESE PROVERBS (A COGNITIVE LINGUISTIC APPROACH)	
	Ratih Kusumaningsari	TINJAUAN RELATIVITAS BAHASA DALAM LAGU KERONCONG	
	Aan Setyawan	THE WEALTH CONCEPT OF JAVANESE SOCIETY: ANTHROPOLOGICAL LINGUISTICS APPROACH IN CUBLAK-CUBLAK SUWENG FOLKSONG	
	Tatie Soedewo	THE LOSS OF IDENTITY OF SOME SUNDANESE CHILDREN IN BOGOR CITY DUE TO LACK OF EXPOSURE TO SUNDANESE LANGUAGE	
19.30 – 21.00 WIB	PARRALEL SESSION 3 D		MELATI
	Ridha Fadillah	IMPLEMENTATION OF ENGLISH LEARNING MODEL BASED ON NEGATIVE ANXIETY REDUCTION THROUGH CONSTRUCTIVISM THEORY IN BANJARBARU SENIOR HIGH SCHOOLS	
	Kundharu Saddhono	MODEL PEMBELAJARAN KOOPERATIF TEKNIK STUDENT TEAMS ACHIEVEMENT DIVISIONS (STAD) UNTUK MENINGKATKAN KETERAMPILAN MENULIS NARASI MAHASISWA ASING DI UNIVERSITAS SEBELAS MARET	
	Farikah	USING THEMATIC PROGRESSION PATTERNS WITH COOPERATIVE LEARNING METHOD (TP-CL) TO IMPROVE THE WRITING SKILL OF THE ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS OF UTM IN THE ACADEMIC YEAR 2011/2012	
	Amrih Bkti Utami	THE IMPORTANCE OF NOTICING IN IMPROVING EFL STUDENTS' WRITING SKILLS	

TIME	NAME	TITLE	ROOM
19.30 – 21.00 WIB	PARRALEL SESSION 3 E		BOUGENVILLE
	Yudha Thianto	THE EVOLUTION OF A CHRISTIAN TEXT FROM SEVENTEENTH-CENTURY MALAY TO MODERN-DAY INDONESIAN: A HISTORICAL LINGUISTICS STUDY FROM THE PERSPECTIVE OF TRANSFORMATIONAL-GENERATIVE MODEL	
	Suparto	INDONESIAN NOUN PHRASE=NOUN+NOUN: A SEMANTIC PERSPECTIVE	
	Won-Fill Jung, Eunchae Son, Jaemog Song Dan Jeesun Nam	SYNTACTICO-SEMANTIC CLASSIFICATION OF SENTIMENT WORDS IN THE ELECTRONIC DICTIONARY DECO	
	Sai-Rom Kim, Jeesun Nam Dan Hae-Yun Lee	ANALYSIS OF IDIOMATIC EMOTION EXPRESSIONS DETECTED FROM ONLINE MOVIE REVIEWS	

DAY 2 (July 3, 2013)

TIME	ACTIVITIES		ROOM
	NAME	TITLE	
08.00 – 09.30 WIB	PARRALEL SESSION 4 A		ANGGREK 1
	Diyah Fitri Wulandari	THEMATIC STRUCTURE SHIFT FOUND IN ENGLISH - INDONESIAN TRANSLATION OF OBAMA'S SPEECH IN INDONESIA UNIVERSITY	
	Retno Hendrastuti	KAJIAN PENERJEMAHAN IDEOLOGI DENGAN PENDEKATAN APPRAISAL	
	Dyka Santi Des Anditya	THE TRANSLATION OF SHALL IN THE INDONESIAN VERSION OF ASEAN CHARTER: A PRELIMINARY RESEARCH ON PATTERNS AND CONSEQUENCES OF MODAL TRANSLATION	
	Baharuddin	TRANSLATION UNIT IN THE TRANSLATION OF AL-QURAN INTO INDONESIA	
08.00 – 09.30 WIB	PARRALEL SESSION 4 B		ANGGREK 2
	Mulyadi	VERBA "MIRIP TAKUT" DALAM BAHASA MELAYU ASAHAN	
	Agus Subiyanto	MOTION-DIRECTION SERIAL VERB CONSTRUCTIONS IN JAVANESE: A LEXICAL FUNCTIONAL APPROACH	
	Siti Jamzaroh	TIPOLOGI SINTAKSIS: URUTAN KATA DAN FRASA BAHASA BANJAR DAN IMPLIKASINYA	
	Mulyono	GEJALA INKORPORASI PADA BAHASA MEDIA CETAK	

TIME	NAME	TITLE	ROOM	
08.00 – 09.30 WIB	PARRALEL SESSION 4 C			ANGGREK 3
	Mytha Candria	A FEMINIST STYLISTIC READING OF TRIYANTO TRIWIKROMO'S "TUJUH BELAS AGUSTUS TANPA TAHUN"		
	Ariya Jati	A LYRIC'S WORTH IN GESANG'S "CAPING GUNUNG"		
	Agus Edy Laksono	TINDAK ILOKUSI PROPAGANDA CAGUB-CAWAGUB JAWA TENGAH PERIODE 2013-2018		
	Ade Husnul Mawadah	PENGGUNAAN BAHASA DAERAH DALAM IKLAN LAYANAN MASYARAKAT SEBAGAI ALAT PEMERTAHANAN BUDAYA BANGSA (STUDI KASUS DI KOTA SERANG PROVINSI BANTEN)		
TIME	NAME	TITLE	ROOM	
08.00 – 09.30 WIB	PARRALEL SESSION 4 D			MELATI
	Christina	THE INFLUENCE OF TRADITIONAL MAIDS' JAVANESE TO CHILDREN'S LANGUAGE (A CASE STUDY AT KAMPUNG KENTENG, KEJIWAN, WONOSOBO)		
	Bernadetta Yuniati Akbariah	METAPHORICAL SWITCHING: A LINGUISTIC REPERTOIRE OF MUSLIM JAVANESE PRIESTS		
	Swany Chiakrawati	CONFORMITY TOWARDS LOCAL WISDOM AMONG THE SAME INDIGENOUS LANGUAGE SPEAKERS		
	Syaifur Rochman	A SURVEY ON MOTIVATIONAL ORIENTATION IN LEARNING EFL OF PUBLIC ADMINISTRATION POST GRADUATE STUDENTS OF JENDERAL SORDIRMAN UNIVERSITY		
	Syamsurizal	ANALISIS KESANTUNAN BERBAHASA PADA KASET PASAMBAHAN ADAT ALEK MARAPULAI BALERONG GRUP JAKARTA: SEBUAH KARAKTERISTIK KEARIFAN LOKAL ETNIS MINANGKABAU		
08.00 – 09.30 WIB	PARRALEL SESSION 4 E			BOUGENVILLE
	Agnes Widyaningrum	MULTICULTURAL ENGLISH CURRICULUM ACCOMODATATING LOCAL WISDOM		
	Ruth Hastutiningsih	ICT (WEB. DESIGN) AND JAVANESE LANGUAGE LEARNING IN INDONESIA: REVITALIZATION INDIGENOUS LANGUAGES		
	Prihantoro	ANNOTATION MODEL FOR LOANWORDS IN INDONESIAN CORPUS: A LOCAL GRAMMAR FRAMEWORK		
	Sirajul Munir	DEVELOPING ISLAMIC-CONTENT BASED READING COMPREHENSION MATERIALS FOR ISLAMIC HIGHER EDUCATION		
09.30 – 10.00 WIB	BREAK			ANGGREK

TIME	NAME	TITLE	ROOM
10.00 – 11.30 WIB	PLENNARY 2		ANGGREK
	Prof. Dr. Bambang Kaswanti Purwo	ON UNDERSTANDING LOCAL WISDOM THROUGH RIDDLES IN JAVANESE, SUNDANESE, AND WOISIKA LANGUAGE	
	Prof. Dr. I Dewa Putu Wijana, S.U., M.A.	KEBANGGAN BERBAHASA SEBAGAIMANA YANG TEREKSEKSI DALAM WACANA TEKA-TEKI	
	Prof. Drs. Ketut Artawa, MA., Ph.D.	KEARIFAN LOKAL: PERTARUNGAN ANTARA TEKS IDEAL DAN TEKS SOSIAL	
	Moderator : Dr. Agus Subyanto, M.A.		
11.30 – 12.00 WIB	CLOSING		ANGGREK

TINJAUAN RELATIVITAS BAHASA DALAM LAGU KERONCONG (KAJIAN ATAS METAFORA DALAM LANGGAM JAWA KARYA ANDJAR ANY)

Ratih Kusumaningsari

Universitas Diponegoro, Semarang

beta_asha@yahoo.com

Abstract

Relative is the opposite of the absolute; it is not absolute and not changing. Language is relative because language never can be used to reveal something absolutely. Language only conveys something in facial and it is understood differently; giving differently in interpretation. Language relativity begins with cultural relativity, in which every single culture has their own way to express their message or purpose. The relationship among language, culture, and mind speakers are the basic form of the Sapir-Whorf hypothesis in which it is the one of manifestation of language relativity. The main purpose of this research is to describe what the meaning and what kinds of metaphor which is used in Java's keroncong based on Sapir-Whorf hypothesis. The result of this research shows that the meaning of Java's keroncong as an image of middle-class of Javanese society at the moment.

Key words: language, culture, mind, language relativity, cultural relativity, hypothesis Sapir-Whorf, metaphor, Java's keroncong

1. Pendahuluan

Bahasa merupakan sesuatu yang melekat dalam kehidupan manusia. Perkembangan kebudayaan dalam masyarakat di pengaruhi oleh peran bahasa. Ada keterkaitan antara bahasa dengan budaya yang terdapat di dalam masyarakat sehingga dapat dikatakan bahwa bahasa merupakan hal yang sangat vital dan merupakan representasi dari kelangsungan hidup masyarakat terutama pelestarian budaya masyarakat itu sendiri.

Salah satu teori yang membahas keterkaitan antara bahasa dengan budaya adalah pemikiran Edward Sapir dan Benjamin Lee Whorf, yang dikenal dengan Hipotesis Sapir-Whorf. Di kalangan para linguist, hipotesis ini sangat terkenal dengan teorinya bahwa bahasa menentukan cara berpikir manusia, bahasa menentukan bahasa, dan intinya adalah setiap individu atau masyarakat memiliki dunia realitas sendiri. Duranti (1997) dalam bukunya *Linguistic Anthropology* mengatakan bahwa kebudayaan dapat dilihat sebagai agregat pengetahuan, modus komunikasi atau sistem partisipasi sosial. Budaya berbeda dengan alam dan dalam konteks ini, bahasa merupakan bagian terpenting dari kebudayaan. Menurut Duranti (1997:1) bahasa dianggap sebagai alat sosial, modus berpikir dan praktek budaya.

Bahasa berkaitan dengan budaya dapat dijadikan sebagai refleksi atau representasi kehidupan masyarakat pada saat itu. Duranti (1997:7) menambahkan bahwa kemungkinan gambaran-gambaran kebudayaan (masyarakat tertentu) tergantung pada sejauh mana bahasa masyarakat tersebut memungkinkan penuturnya mengujarkan apa yang dilakukan oleh kata dalam kehidupan sehari-hari.

Pembahasan tentang hubungan antara bahasa dengan budaya dapat dilakukan dengan melihat kandungan metafora dalam bahasa tersebut untuk mengetahui bagaimana bahasa merepresentasikan kehidupan budaya masyarakatnya. Metafora merupakan kreasi bahasa. Daya kreatif itu sering dimanfaatkan oleh pengarang untuk mengekspresikan maksud, gagasan, perasaan, atau imajinasinya juga digunakan untuk merepresentasi kehidupan masyarakat atau budaya pada saat itu.

Metafora juga merupakan salah satu gaya bahasa yang membahas ketidaklangsungan makna. Metafora bukan hanya dapat menambah kekuatan pada suatu ungkapan kebahasaan, melainkan juga sebagai lukisan yang berdasarkan persamaan atau perbandingan yang dapat membantu seseorang dalam melukiskan realitas yang sesungguhnya dengan gagasan-gagasan abstrak.

Dasar penciptaan metafora adalah keserupaan atau kemiripan antara dua hal atau dua referen, yaitu kemiripan objektif atau konkret dan kemiripan emotif atau perseptual (Edi Subroto, dkk., 1999:123). Daya ekspresi sebuah metafora ditentukan oleh jarak antara tenor atau sesuatu yang dibandingkan dengan wahana atau sesuatu tempat memperbandingkan. Apabila antara tenor dan wahana cukup jelas hubungannya atau konkret maka daya ekspresivitasnya berkurang; sebaliknya apabila relasi antara keduanya samar-samar maka daya ekspresivitasnya semakin kuat (Sumarlam, 2006:36).

Karya puisi khususnya lagu keroncong Jawa menggunakan metafora untuk menyatakan keekspresifan dan keefektifan dalam lagu keroncong Jawa yang didasarkan atas keserupaan emosi dan perseptual penyairnya terhadap dunia sekitarnya. Lagu keroncong Jawa memiliki kharisma tersendiri baik sebagai media pendidikan maupun sebagai hiburan. Menurut Subroto (1989) puisi atau lagu keroncong

Jawa kaya akan ungkapan-ungkapan metaforis karena beberapa ciri dunia nyata telah dialihkan ke dunia imajinasi di dalam karya puisi tersebut dan hal ini tentu saja sangat berhubungan dengan relativitas bahasa di mana bahasa menunjukkan bagaimana budaya atau masyarakat tertentu pada saat itu. Sehubungan dengan masalah tersebut di atas, maka artikel ini akan mengungkapkan jenis-jenis metafora yang digunakan dalam beberapa lagu keroncong Jawa ciptaan Andjar Any dan apa maksud dari tuturan dalam syair lagu keroncong tersebut. Kajian metafora pada lagu keroncong digunakan untuk mengetahui bagaimana hubungan antara bahasa dengan budaya dan bagaimana bahasa yang digunakan dalam lagu tersebut merepresentasikan budaya dalam suatu masyarakat pada saat itu berdasarkan dengan teori yang dikemukakan oleh Sapir-Whorf. Selain itu, penulis memilih lagu-lagu ciptaan Andjar Any sebagai objek kajian karena penulis ingin mengetahui apa yang ingin pengarang gambarkan tentang kehidupan masyarakat Jawa khususnya Solo pada saat itu.

2. Tinjauan Pustaka

2.1 Konsep Dasar Hipotesis Sapir-Whorf

Bahasa dipandang saling berhubungan dengan kebudayaan dan cara berpikir seseorang. Bahasa memiliki pengaruh yang besar terhadap kebudayaan karena bahasa menjadi penentu cara berpikir setiap individu yang mana hal ini akan mempengaruhi perilaku seseorang. Bahasa menentukan wujud-wujud dari kebudayaannya dan corak suatu masyarakat. Hipotesis Sapir-Whorf juga mengungkapkan adanya hubungan antara bahasa, budaya dan pikiran yang mana orang berbicara dengan cara yang berbeda karena mereka berpikir juga dengan cara yang berbeda.

Sapir dan Whorf mengatakan bahwa tidak ada dua bahasa yang memiliki kesamaan untuk dipertimbangkan sebagai realitas sosial yang sama. Sapir dan Whorf telah menguraikan dua hipotesis mengenai keterkaitan antara bahasa dan pikiran seperti di bawah ini:

1. Hipotesis pertama adalah *linguistic relativity hypothesis* yang menyatakan bahwa perbedaan struktur bahasa secara umum paralel dengan perbedaan kognitif non bahasa (*non-linguistic cognitive*). Perbedaan bahasa menyebabkan perbedaan pikiran orang yang menggunakan bahasa tersebut.
2. Hipotesis kedua adalah *linguistic determinism* yang menyatakan bahwa struktur bahasa mempengaruhi cara individu mempersepsi dan menalar dunia perseptual. Dengan kata lain, struktur kognisi manusia ditentukan oleh kategori dan struktur yang sudah ada dalam bahasa.

Teori Sapir-Whorf ini menyatakan bahwa struktur dari bahasa, suatu yang digunakan secara terus menerus mempengaruhi cara seseorang berpikir dan berperilaku (Kramsch, 2003:11). Teori relativitas bahasa yang dikemukakan oleh Sapir-Whorf menyatakan bahwa bahasa berhubungan dengan masyarakat penggunaannya dan bahasa menjelaskan lingkungannya serta jamannya sehingga dalam hal ini, bahasa yang tertuang dalam syair teks lagu keroncong Jawa menjelaskan dan menggambarkan bagaimana kehidupan masyarakat Jawa pada saat bahasa tersebut diproduksi.

2.2 Kajian Metafora

Salah satu media yang digunakan untuk mengungkapkan makna yang terkandung dalam teks syair lagu keroncong Jawa dengan menggunakan teori metafora. Teori ini digunakan untuk mengetahui bagaimana hubungan antara bahasa dengan budaya dan bagaimana gambaran kebudayaan masyarakat tersebut pada saat itu serta untuk mengetahui media komunikasi kelompok apa yang digambarkan dalam lagu keroncong tersebut. Metafora adalah sesuatu yang menggambarkan sesuatu. Metafora merupakan alat untuk menyatakan sesuatu yang tidak mungkin dinyatakan karena ada kondisi-kondisi tertentu yang tidak alami. Metafora sering digunakan untuk menyatakan keekspresif dan keefektifan pemakaian bahasa secara figuratif. Dalam karya puisi atau lagu, metafora didasarkan pada keserupaan emosi dan perseptual penyairnya terhadap dunia di sekitarnya. Ullmann (1972:218) menyebut subjek-subjek metafora dengan barang yang sedang dibicarakan dan diperbandingkan. Ullman selanjutnya menguraikan tentang kedua hal dengan istilah *tenor* dan *vehicle*. Tenor adalah '*the thing we are talking about*' dan wahana (*vehicle*) adalah '*that to which we are comparing it*'. Terdapat beberapa jenis metafora, antara lain: metafora antropomorfis, kosmologi, konkrit ke abstrak dan sebaliknya, serta metafora sinestetik (Ullmann, 1972:214-216). *Anthropomorphic metaphors* atau metafora antropomorfis adalah metafora yang menggunakan morfem-morfem untuk menyebut bagian-bagian yang berkaitan dengan manusia, sedangkan metafora kosmologi adalah metafora tentang segala sesuatu yang ada di dunia ini selain manusia, yaitu flora dan fauna. Metafora konkrit ke abstrak yaitu metafora yang timbul karena perpindahan pengalaman dari konkrit ke abstrak atau sebaliknya. Salah satu dasar kecenderungan dalam metafora ini adalah dengan menerjemahkan pengalaman abstrak ke dalam pengertian yang konkrit. Dan yang terakhir adalah metafora sinestetik yaitu metafora yang didasarkan pada perubahan kegiatan dari

satu indera ke indera yang lain, misalnya dari indera pendengaran ke indera perasa yang menghasilkan metafora.

3. Metode Penelitian

Penelitian ini termasuk dalam jenis penelitian deskriptif. Penelitian deskriptif ini digunakan untuk menganalisis metafora yang mungkin muncul dalam lagu keroncong Jawa karya Andjar Any. Dalam penelitian ini, penulis menggunakan analisis kualitatif. Data dalam penelitian ini termasuk dalam data primer karena penulis mengumpulkan lagu keroncong Jawa ciptaan Andjar Any yang mengandung metafora yang diambil dari sumber buku.

Metode yang digunakan untuk mengumpulkan data dalam penelitian ini adalah metode dokumentasi dengan teknik catat. Penulis mencatat data yang berupa ujaran dalam tembang Jawa. Untuk analisis data, penulis menggunakan teknik padan referensial, yaitu dengan daya pilah sebagai pembeda referen.

4. Pembahasan

Metafora merupakan pemakaian bahasa yang efektif dan berdaya ekspresif. Hal ini banyak dijumpai pada pemakaian bahasa kreatif terutama syair lagu. Keekspresifan metafora didasarkan atas keserupaan emosi atau perseptual penyair terhadap dunia sekitarnya. Oleh sebab itu, suatu lagu akan memiliki ungkapan-ungkapan metaforis di dalamnya. Berikut ini jenis-jenis metafora dalam beberapa lagu keroncong Jawa:

4.1 Metafora Antropomofis

Metafora antropomofis adalah metafora yang berhubungan diri manusia, hal-hal yang berhubungan dengan masalah kehidupan manusia seperti tingkah laku, sifat dan watak/karakteristik manusia. Berikut ini adalah metafora antropomofis yang terdapat dalam lagu 'Yen ing Tawang Ana Lintang':

Yen ing tawang ana lintang, cah ayu. Aku ngenteni tekamu
Marang *mega* ing angkasa, nimas. Sun takokke pawartamu

Ungkapan pada contoh lagu di atas yang bertindak sebagai tenor adalah *mega* (awan) yang dipersepsikan sebagai makhluk hidup seperti manusia yang dapat ditanyai tentang bagaimana kabar seseorang. Ungkapan *mega ing angkasa* merupakan ungkapan metaforis yang tergolong antropomofis dan dianggap bisa melakukan sesuatu dan dipadankan sebagai manusia. Secara metaforis, awan di langit seakan-akan dianggap sebagai orang pintar atau yang tinggi derajatnya sehingga bisa dijadikan tempat untuk bertanya. Penggunaan ungkapan metaforis dalam lagu di atas adalah untuk memberikan kesan bahwa seorang kekasih yang sangat rindu kepada kekasihnya. Kekasih yang dimaksud oleh pengarang di sini bukanlah kekasih seorang wanita yang sangat dicintainya tetapi adalah anak perempuan yang sangat dia harapkan dan ditunggu-tunggu untuk dimiliki. Berikut adalah contoh lain dari metafora antropomofis dalam lagu 'Yen ing Tawang Ana Lintang':

Janji-janji aku eling, cah ayu. Sumedhot rasaning ati
Lintang-lintang ngiwi-ngiwi, nimas. *Tresnaku* sundhul wiyati

Pada syair lagu di atas, terdapat dua ungkapan metaforis yaitu pada bait ketiga 'lintang-lintang ngiwi-ngiwi' dan bait keempat 'tresnaku sundhul wiyati'. Pada bait ketiga, yang bertindak sebagai tenor adalah *lintang-lintang* yang dipersepsikan sebagai makhluk hidup atau manusia dan wahana adalah *ngiwi-ngiri*. Ungkapan metaforis di atas dipersepsikan sebagai manusia yang sedang menggoda atau mengejek orang lain yang sedang jatuh cinta. Sedangkan ungkapan pada bait keempat di atas yang bertindak sebagai tenor adalah *tresna* (cinta) yang dipersepsikan sebagai makhluk hidup (manusia) yang dapat melakukan aktivitas seperti menyentuh, meraba, mengapai, atau memegang. Adapun wahana adalah *sundhul* (menyentuh) sesuatu yang tinggi yaitu *wiyati* (langit). Ungkapan antropomofis dalam lagu di atas terdapat dalam ujaran *tresnaku sundhul wiyati*. Dalam hal ini cinta dipersepsikan sebagai makhluk hidup atau manusia yang mampu mengapai sesuatu yang tinggi yang mana di sini juga diungkapkan dengan menggunakan kata *wiyati* seakan-akan sesuatu yang digapainya itu berada di tempat yang sangat jauh. Makna dalam ungkapan metaforis di atas adalah cinta sang kekasih sangat besar kepada kekasihnya bahkan sampai menyentuh angkasa yang tinggi. Contoh dari metafora antropomofis dalam lagu 'Nyidam Sari' adalah:

Umpomo sliramu margi wong manis. Aku kang bakal ngliwati
Seneksen *lintange luku*. Semono janji prasetyaning ati

Ungkapan pada contoh lagu di atas yang bertindak sebagai tenor adalah *lintang luku* (bintang luku) yang dipersepsikan sebagai makhluk hidup seperti manusia yang dapat menyaksikan atau melihat suatu kejadian. Penggunaan ungkapan metaforis dalam syair lagu di atas dimaksudkan untuk memberikan arti bahwa janji yang diucapkan oleh sang pacar adalah janji yang setia karena disaksikan oleh bintang luku yang dianggap sebagai manusia yang dijadikan sebagai saksi.

5. Metafora Kosmologi

Sumber terbesar dari perbandingan ini adalah dunia binatang dan tumbuhan atau makhluk hidup selain manusia. Metafora ini didasarkan atas dunia binatang dan tumbuhan dengan segala sifatnya. Dalam metafora ini yang terpenting adalah asosiasi dalam membandingkan sifat-sifat binatang atau tumbuhan dengan sifat manusia yang menyerupai. Dalam hal ini yang diperbandingkan tidak hanya terbatas pada sifat-sifat yang dimiliki tetapi juga unsur-unsur tubuh. Contoh metafora kosmologi dalam lagu 'Nyidam Sari' adalah:

Umpomo sliramu *sekar melati*
Aku *kumbang nyidam sari*

Pada contoh lagu di atas, terdapat dua ungkapan yang mengandung metafora kosmologi, yaitu *sekar* (bunga) dan *kumbang* (kumbang). Pada syair bait pertama yang dijadikan sebagai tenor adalah *sekar*, sedangkan yang dijadikan sebagai wahananya adalah *melati*. Dalam ungkapan di atas, sifat manusia diasosiasikan dengan tanaman yaitu *sekar melati* atau bunga melati. Ungkapan *sekar melati* termasuk dalam kategori metafora kosmologi karena manusia digambarkan seperti bunga melati yang memiliki sifat yang halus, indah, suci, bersih dan tidak ternoda.

Sedangkan pada bait kedua, ungkapan *kumbang nyidam sari* merupakan ungkapan metafora kosmologi dengan ditunjukkan pada penyebutan *kumbang* yang sedang melakukan aktivitas kebiasaannya apabila berada dekat di sekitar *sekar* (bunga). Ungkapan metafora ini menganggap bahwa kumbang yang ingin menghisap *sekar* madu dianggap sebagai layaknya manusia yang ingin mendekati gadis cantik. Penggunaan ungkapan metaforis ini untuk mendeskripsikan bagaimana sifat manusia terutama laki-laki apabila melihat wanita cantik nan ayu juga baik hatinya.

6. Metafora dari Keadaan Konkret ke Abstrak atau sebaliknya

Metafora ini timbul karena adanya perpindahan pengalaman dari konkret ke abstrak atau dari abstrak ke konkret. Salah satu kecenderungan dalam metafora ini adalah adanya penterjemahan pengalaman yang abstrak ke pengertian konkret. Pada dasarnya metafora jenis ini untuk menghidupkan suasana yang tidak atau belum nyata menjadi nyata agar mudah dimengerti. Berikut contoh jenis metafora ini dalam lagu 'Yen ing Tawang Ana Lintang':

Janji-janji aku eling, cah ayu. *Sumedhot rasaning ati*
Lintang-lintang ngiwi-iwi, nimas. Tresnaku sundhul wiyati

Pada kutipan lagu di atas, terdapat pemakaian metafora dalam ungkapan *sumedhot rasaning ati*, yaitu perasaan hati yang tegang seperti ditarik. Dalam hal ini terdapat kemiripan antara dua hal, yaitu *rasaning ati* 'perasaan hati' atau 'rasa di hati' yang berdimensi abstrak disamakan dengan sesuatu yang konkret seperti halnya sebuah benda (padat atau cair) yang dapat *disedhot* 'ditarik' dengan suatu alat yang biasanya digunakan seperti tali sehingga menjadi tegang. 'Perasaan tegang seperti ditarik oleh sesuatu' itu terjadi atau dialami oleh *aku* seperti dinyatakan pada baris sebelumnya yaitu *janji-janji aku eling, cah ayu* 'setiap aku ingat, anak cantik', *sumedhot rasaning ati* 'sedih (tegang seperti ditarik) rasa di hati'. Ungkapan ini digunakan dalam lagu tersebut untuk menggambarkan perasaan sedih yang sangat mendalam yang dialami *aku* ketika dia teringat akan kekasihnya. Contoh lain adalah;

Yen ing tawang ana lintang, cah ayu. *Rungokna tangising ati*
Binarung swaraning ratri, nimas. Ngenteni mbulan ndadari

Pada contoh di atas terdapat dua ungkapan metaforis yaitu *rungokna tangising ati* dan *binarung swaraning ratri*. Pada ungkapan *rungokna tangising ati* 'dengarkanlah tangisan hati', kata *tangisan ati* yang tidak mengeluarkan suara atau bunyi, dan juga tidak dapat didengar oleh telinga merupakan sesuatu yang berdimensi abstrak karena hanya ada di dalam perasaan manusia, dipersepsikan seperti anak atau orang yang menangis yang mengeluarkan suara tangis dan suara tangisan itu dapat didengar oleh telinga. Dalam hal ini, penggunaan ungkapan *tangising ati* digunakan untuk mendeskripsikan perasaan pengarang pada saat itu yaitu ketika dia sedang melihat bintang dan pengarang memohon kepada Tuhan untuk mendengarkan suara tangisan, jeritan, rintihan dan keluhan hatinya.

Sedangkan pada baris selanjutnya yaitu *binarung swaraning ati* 'bersama suara malam' terdapat ungkapan metaforis karena *ratri* 'malam' dianggap dapat mengeluarkan suara seperti hanya benda-benda

yang dapat mengeluarkan suara untuk mengiringi atau menyertai bersama si pengarang ketika dia sedang menunggu bulan purnama. Penggunaan ungkapan metaforis ini bertujuan untuk mendeskripsikan perasaan pengarang yang sedang kesepian dan hanya ditemani oleh suasana malam ketika menunggu bulan purnama (dalam hal ini juga dapat diartikan lahirnya anak perempuan).

7. Metafora Sinestetik

Dasar penciptaan metafora ini adalah pengalihan tanggapan yang didasarkan pada pengalaman pengertian yang satu ke pengertian yang lain. Di samping itu, perpindahan terjadi dari bunyi ke pandangan atau pengelihatannya dan rabaan atau sentuhan.

Dari dua lagu karya Andjar Any, penulis hanya menemukan satu ungkapan metaforis yang merupakan metafora sinestetik, berikut contoh ungkapan metaforis tersebut dalam lagu 'Nyidam Sari':

Janji prasyaning ati. Tansah kumanthil ing near rinasa
Karasa rasaning driya. Midera sa jagat raya
Kalingana wukir lan samodra. Ora ilang *memanise*

Kalimat metafora dalam syair di atas telah terjadi peralihan konsep rasa manis diterapkan pada ingatan seseorang. Kata 'manis' selalu berkaitan dengan cita rasa makanan atau minuman yang bisa ditelan. Kata 'manis' kemudian diambil alih untuk menyatakan suatu janji seseorang dalam hal ini *janji prasyaning ati*. Dalam syair lagu 'Nyidam Sari' di atas terdapat makna metaforis bahwa 'janji prasyaning ati' terasa manis dan selalu manis meskipun '*midera sa jagat raya, kalingana wukir la samodra*' yang maksudnya sudah lama diucapkan.

8. Simpulan

Berdasarkan hasil analisis yang telah dilakukan dapat diambil kesimpulan bahwa penggunaan bahasa dalam beberapa teks lagu keroncong karya Andjar Any merupakan representasi dari apa yang ada dalam pikiran pengarang dan juga sebagai gambaran bagaimana kehidupan masyarakat Jawa khususnya Solo pada saat itu. Dilihat dari syair-syair dua lagu karya Andjar Any yang berjudul 'Yen ing Tawang Ana Lintang' dan 'Nyidam Sari', lagu keroncong ini merupakan media komunikasi bagi masyarakat kalangan menengah. Selain syairnya yang tidak berisi kesedihan yang mendalam, irama atau musik yang digunakan saat dibawakan pun mencerminkan bahwa musik ini merupakan musik yang digunakan sebagai hiburan untuk masyarakat kelas menengah karena melodinya yang santai dan ada nuansa riangnya meskipun ada beberapa syair yang menceritakan tentang cinta yang tak sampai.

Seperti dalam lagu 'Yen ing Tawang Ana Lintang' dan 'Nyidam Sari' merupakan ungkapan hati apa yang sedang dirasakan oleh Andjar Any. Lagu 'Yen ing Tawang Ana Lintang' bukanlah merupakan lagu ungkapan cinta seorang laki-laki kepada kekasihnya tetapi makna atau maksud lagu ini yang ingin pengarang sampaikan adalah ungkapan kerinduan seorang ayah yang sangat mengharapkan hadirnya seorang anak perempuan (*cah ayu*). Sedangkan lagu 'Nyidam Sari' merupakan gambaran tentang kisah Andjar Any sebagai bentuk tanya pada dirinya sendiri apakah benar jalan hidupnya sebagai seorang pengarang lagu dan komponis.

Daftar Pustaka

- Duranti, Alessandro. 1977. *Linguistic Anthropology*. Cambridge: Cambridge University Press.
Foley, William A. 1997. *Anthropological Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
Kramsch, Claire. 2001. *Language and Culture*. Oxford: Oxford University Press
Henry Guntur, Tarigan. 1987. *Pengajaran Pragmatik*. Bandung: Angkasa.
Keraf, Gorys. 1995. *Diksi dan Gaya Bahasa*. Ende Flores: Nusa Indah.
Sudaryanto. 1993. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.
Sumarlan. 2006. *Analisis Wacana Tekstual dan Kontekstual*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.
Sasto Utomo, Sutrisno. 2009. *Kamus Lengkap Jawa-Indonesia*. Yogyakarta: Penerbit Kanisius
Ullman, Stephen. 1972. *Semantics an Introduction to the Science of Meaning*. Oxford: Basil Blackwell.
Widdowson, H.G. 1975. *Stylistics and The Teaching of Literature*. London: Longman.
<http://journal.unnes.ac.id/index.php/harmonia/article/view/49/46>
<http://ilafi.blog.uns.ac.id/files/2010/04/analisis-wacana-lirik-lagu-keroncong.docx>
<http://keroncongkita.blogspot.com/>



**Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah**

**Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang
Telp/Fax +62-24-8448717
Email: seminarlinguistics@gmail.com
Website: www.mli.undip.ac.id**

